

BENEDIZIONE

COL

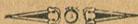
**Divinissimo Sacramento
dell'altare**

*secondo il rito greco
che si celebra ogni sera*

ALL' AVE MARIA

nella

*Chiesa di Sta. Maria Damascena
di Valletta*



IL BARCA

BIL

Venerabili Sagrament tall'altar

*scont ir-rit griech
li tinghata cul jum*

FL' AVE MARIA

*fil Cnisia ta S. Maria Damascena
il Belt*

Id-devoti huma mitlubin li jrra tta
Ave Maria ghal bzonnijet ta dade
li hadu hsteb biex ixerdu dana l'INNU

Tip. tad-Dar ta S. Giusepp - Hamrun.

I N N O

INNU

Papàs:—ÀRTOS SÁRX ÛTOS IPÀRCHI,
Questo pane è corpo,
Dana il hobs hua gisem,

Popolo:—ALITHÒS, JISÙ CHRISTÉMU
Veramente, o Gesù Cristo mio
Tasseu, o Gesù Cristu tighei
OS AVTÒS TIS MATHITÈS-SU
Come tu stesso ai Discepoli tuoi
Chif inti stess l'id-Discipuli tighech

EPINGHILO ÛTOS LÉGON:—
Annunziasti, così dicendo:—
Habbart, meta ech ghatt:—

PÀNDES LÁVETE TÒ SÒMA,
Tutti prendete il corpo
Ilcoll hudu il gisem

KÈ TÒ ÈMA-MU OMIOS.
Ed il sangue mio ugualmente
U'd-dem tighei xiorta.

Papàs:—SI GAR IPAS, O CHRISTÉ-MU:
Tu invero dicesti, o Cristo mio:
In'i tas-seu ghettu v Cristu tighei:

Popolo:—PAS O TRÒGON MU TIN SÀRCA,
Chiunque mangia la mia carne,
Min jecol min gismi
PINON DÉ MU KE TÓ EMA,
Beve poi anche il mio sangue,
Jixrob ucoll min demmi,

EN EMÌ MFN ÛTOS MÈNI.

In me veramente costui rimane

Fia tas-seu hua jbka.

EN AVTÒ D'EGÒ TINCHÁNO

In lui poi io mi ritrovo

U jena fieh incun ninsab.

Papàs:—ELÉISON IMÁS, O THEÓS, KATÀ TO MÈGA ÈLEOS SU DEOMETHÀSU EPÁCUSON KE ELÉISON.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo esaudisci ed abbi pietà.

Icolloch hniena minna, o Alla, scond il cbira hniena tighech nitolbuch tismghana u icolloch hniena.

Popolo:—KYRIE ELÉISON. }

Signore pietà. } 3 volte. ☩

Signur hniena. } 3 darbiet.

Papàs:—ETI DEÒMETA IPÈR ELÉUS, ZOIS, IRÍNIS, IGHIAS, SOTIRIAS, EPISKÈPSEOS, SINCHERISEOS, KE AFÈSEOS AMARTIÒN TON DÙLON TU THEÚ TON PROSKINUNTON TA ÀGHIA MISTYRIA TÀVTA, IPONEM IPÈR AVTÒN: KYRIE ELÉISON.

Ancora preghiamo per implorare misericordia, vita, pace, santità, salvezza, visita, perdono, e remissione dei peccati dei servi di Dio che adorano questi santi

misteri e diciamo per essi: Signore pietà.

Nitolbu ucoll biex nakilghou ħniena, ħaja, paci, kdusia, salvazioni, ziara, u maħfra tad-dnubiet l'is-servi ta Alla li jadurau hedaun l'imkadsa misteri u għalghom nitolbuch: Signur ħniena.

Popolo:— KYRIE ELÈISON. }

Signore pietà. } 3 volte.

Signur ħniena. } 3 darbiet.

Papàs:—ETI DEÒMETHA IPÈR TU DIA-FILACTHINE TIN AGĦIAN ECCLISIAM TÁV-TIN, KE PÁSAN POLÌN KE CHÒRAN, PÒLYMÙ, LIMÙ, SISMÙ, KATAPONDISMÙ, PIRÒS, MA-CHÈRAS, EPÍDROMÍS, ALLOFILON, ÉMFILIU POLÊMU, KE EFRIDIU THANÀTU; IPÈR TU ILEON EVMENÌ KE EVDIALLACTON GHEN-ÉSTE TON AGATÒN KE FILÁNTHROPON THEÒN, IMÒN, TU APOSTRÉPSE KE DIASKE-DÁSE PÀSAN ORGHIN KE NÒSON TIN KATH'I-MÒN KÌNUMÉNIN, KE RISASTE IMÀS EK TIS EPIKIMÉNIS DIKÉAS AVTÙ APILIS, KE EL-EISE IMÀS.

(1) *Ancora preghiamo, per essere preservata questa santa Chiesa e tutta la città e contrade da peste, fame, terremoti, maremoto, fuoco, ferro, assalto*

(1) La seguente preghiera da recitarsi in tempo di ca'amità.

di stranieri, guerra civile, e da improvvisa morte, per essere clemente, propizio e placabile il buono ed umano Iddio nostro, di rimuovere e distruggere tutto il vizio ed il male che fra noi si avvanza, e di liberarci dalla sovrastante giusta di lui minaccia, ed abbi pietà.

Nitolbu ucoll, biex tcun imharsa dina l'imkadsa Chnisia, l'ibliet u 'l campagni colla mil pesta, giuh, terremoti, killa tal bahar, cpar, assalti ta barranin, guerra beinietna, u mil meut sobtu biex icun hanin u jiplaca il killa Tighou itaijeb u'l cbir hanin Alla tghana, illi ibighed u jekred il vizii colla, u il hazen illi fostna kighed dejem jicber, u jilliberana milli fukna keghda u giusta killa tighou, u icollu hniena.

Popolo:—KYRIE ELÉISON. }
Signore pietà. } 3 volte.
 Signur hniena. } 3 darbiet.

Papàs:—TU KYRIU DEITHÒMEN.
Il Signore preghiamo.
 L'Is-Signur nitolbu.

Popolo:—KYRIE ELÉISON.
Signore pietà.
 Signur hniena.

Papàs:—EPÀKUSON IMON, O THEÒS, O SOTÌR IMÒN, I ELPIS PÀNDON TON PERÀTON

TIS GHIS, KE TON EN TALÀSSI MACRÀN,
 KE ELEOS, ILEOS GHENÙ, DÈSPOTA, EPI
 TÈS AMARTIES IMÒN, KE ELÈISON IMÀS ;
 ELEÏMON GAR KE FILÀNTROPOS THEÒS
 IPÀRCHIS, LE SI TIN DÒXAN ANAPÉMBOMEN,
 TO PATRÌ, KE TO JIÒ, KE TO AGHIO PNEV-
 MATI, NIN, KE AI, KE IS TÙS EÒNAS TON
 EÒNON. Popolo:—AMIN.

*Ascollaci, o Dio, Salvatore nostro,
 speranza di tutte le regioni della terra,
 e di coloro che sono in alto mare, e
 clemente, clemente sii o Signore, sopra
 i peccati nostri, ed abbi pietà di noi;
 pietoso invero e filantropo Dio tu sei,
 ed a te la gloria noi solleviamo, al Pa-
 dre, e al Figlio, ed al Santo Spirito,
 ora, e sempre, e nei secoli dei secoli.
 Così sia.*

Ismghana o Alla, Salvatur tghana, ta-
 ma ta'l hlejjak colla ta l'art, u ta dauch
 colla li jinsabu fuk il bahar, hanin u mi-
 sericordius cun o Signur ghad-dnubiet
 tghana, u icolloch hniena minna; inti
 hua l'istess hniena o Alla, u lilech gloria
 ahna nghollu, lil Missier, u lil Iben, u li
 Spiritu Santu, issa u dejjem u fis-secoli
 tas-secoli. Ech icun.

Papàs:—DÒXA SI, CHRISTÈ O THEÒS, I
 ELPIS IMON, DÒXA SI.

Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Gloria lilech, o Cristu Alla, tama tghana, gloria lilech.

Popolo:—DÒXA PATRI, KE JIÒ, KE AGHIO PNEVMATI, KE NIN, KE AI, KE IS TÙS EÒNOS TON EÒNON. AMIN.

Gloria al Padre, e al Figlio e al Santo Spirito, e ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Gloria lil Missier, u lil Iben, u li Spirtu Santu, u issa, u dejem, u fis-secoli tas-secoli. Ech icun.

Popolo:—KYRIE ELÉISON. }
Signore pietá. } 3 volte.
 Signur ħniena. } 3 darbiet.

DESPOTA EVLOGHISON.

Signore benediteci.

Signur berichna.

Papàs:—CHRISTÒS O ALITHINÒS THEÒS IMÒN, PRESVIES TIS PANACHRÁNDU, DESPINIS IMÒN THEOTÒKU KE AI PARTHÈNU MARIAS, DINAMI TU TIMÚIKE ZOOPIÙ STAVRÙ, PROSTASIES TON TIMION EPURANÌON DINÁMEON ASOMÀTON, TU ĤMIÙ ENDÒXU PROFITU PRODRÒMU KE VAPTISTÙ JOÀNNU, TON AGHIAN ENDÓXON KE PANEVFIMON APOSTÒLON, TON AGHION ENDÓXON KE KALLINÍKON MARTIRCN, TON OSÌON KE THEOPORON PATERON IMÒN, TON AGHION KE

DIKÈON TEOPATORON JCACHIM KE ANNIS, KE PAUDON TON AGHION ELEISE, KE SÒSE IMAS, OS AGATHOS KE PILANTROPOS. AMIN.

Cristo verace Dio uostro, per l' intercessione della tutta Immocolata Signora nostra e Madre di Dio e sempre Vergine Maria, per la virtù della preziosa e vivificante croce, per la protezione delle Venerande sovracelesti Podestà angeliche, del Venerando glorioso Profeta e Procuratore il Battista Giovanni, dei santi gloriosi e celebratissimi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei Santi e Venerandi Padri nostri, dei santi e giusti genitori Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbi pietà, e salva noi, come buono ed umano. Così sia.

Cristu veru Alla tghana, ghall'intercessioni ta l'Immacolata Signura tghana u Omm Alla u dejem Vergini Maria, ghal virtù ta 'l prezius u kauui salib, ghal protezioni ta 'l Cori colla ta l'Angeli, tal Venerandu u glorius Profeta u Precursur Giovanni Battista, tal Kaddisin u mahubin gloriusi Apostoli, ta 'l Kaddisin gloriusi u rebbehin Martiri, ta 'l Kaddisin Protetturi tghana, tal Kaddisin giusti San

Giucacchin u Sant' Anna, u ta 'l Kaddisin colla, icolloch ħniena u salvana o tuaijeb u misericordius. Ech icun.

Popolo:—TIS THEÒS MEGAS, OS O THEÒS, O THEÒS IMÒN? SI I O THEÒS, O PION TAVMASIA MONOS.

Qual Dio grande, quale il Dio, il Dio nostro? Tu sei il Dio, che fai le cose mirabili solo.

Min hu Alla cbir, bħal Alla, Alla tghana? Inti hua dach Alla illi uaħdech tghamel ħueijeg hec tal ghageb.



Nihil obstat

Die 16 Novembris 1910.

ALOISIUS Can. Theol. ATTARD

Vic. Gen.

